

新时代背景下高校英语翻译教学存在的问题与对策

王忆茜

(广州华商学院, 广东广州 511300)

摘要: 随着教育改革的逐渐深入, 高校英语翻译教学也迎来了改革的新契机。在此背景下, 如何更为有效地培养学生英语素养和综合能力, 已经逐渐成为困扰高校英语教师的教学难题之一。对此, 本文就新时代背景下高校英语翻译教学存在的问题以及对策进行简要分析, 希望为广大读者提供一些有价值的借鉴和参考。

关键词: 新时代; 高校英语; 翻译教学; 问题与对策

引言

高校教育阶段是学生学习和成长的关键时期, 在这一时期, 不仅需要学习大量专业知识和技能, 还需要培养综合能力和专业素养。当前, 随着我国已经成为工业大国, 在国际上的地位水涨船高, 对外的沟通和合作也愈发频繁。作为国际通用语言之一, 英语在各个领域中都发挥着重要的作用。因此, 高校英语翻译教学的重要性日益凸显。然而, 在实际英语翻译教学过程中依旧存在诸多问题, 严重影响教学效果的提升。对此, 高校以及英语教师应紧跟时代发展趋势, 对传统的英语翻译教学进行改革和优化, 通过多种方式和手段, 打造英语翻译教学新局面, 有效培养学生英语素养和综合能力, 为他们未来实现全面发展奠定基础。

一、高校英语翻译教学中存在的问题

在新时代背景下, 高校英语翻译教学存在诸多问题, 严重影响教学效果的提升。对此, 本文就以下几个方面进行简要叙述。

(一) 课程设置不合理, 教材缺乏针对性

在当前的高校英语教学过程中, 主要以培养学生英语综合能力以及素养为主, 包括口语能力、写作能力以及翻译能力等。然而, 在课程设置方面, 专门针对英语翻译的课程较少, 并且, 很多高校都并未开设单独的翻译课程。这导致学生的翻译能力无法有效提升。同时, 当前的高校英语教材在培养学生翻译能力方面缺乏针对性, 大多以培养学生英语知识为主, 如词汇、语法、句式等, 而缺乏翻译技巧、翻译能力等方面的内容。除此之外, 英语教材缺乏针对性, 并未根据学生所学专业制定翻译教学内容, 这导致学生在学习过程中, 无法将专业知识与翻译教学紧密融合, 从而影响翻译能力的提升。

(二) 教学理念陈旧, 课堂氛围枯燥

在高校英语翻译教学中, 部分教师教学理念较为陈旧, 这会对翻译教学效果的提升造成一定影响。一方面, 部分教师受到应试教育观念的影响, 过于关注学生的考试成绩和学习成果, 而忽视了对学生翻译能力、创新能力的培养, 从而影响翻译教学效果的提升。另一方面, 部分教师观念陈旧, 常常将自己作为课堂教学的主导者, 学生往往处于被动接受地位, 这使得课堂教学氛围沉闷、枯燥, 学生的积极性和主动性无法充分调动, 这也会对翻译教学效果的提升造成限制, 从而影响学生翻译能力的提升。

(三) 教学内容陈旧, 与时事脱节

随着全球化进程的逐渐加剧, 国际之间的沟通交流愈发频繁。英语翻译教学内容也应不断革新和优化, 确保其与时俱进, 能够有效满足学生发展的需求。然而, 当前部分高校的英语教学依旧沿用几年前的教材和教学内容。这些陈旧的教学内容严重缺乏趣味性和实效性, 不仅无法激发学生学习兴趣, 提升课堂参与度, 同时, 由于与当前时事脱节, 学生在学习过程中无法了解最新的

翻译案例和理论, 从而影响他们翻译能力的有效提升。

(四) 教学方法单一, 缺乏创新性

经过笔者实践调查发现, 部分高校英语教师依旧采用单一、陈旧的教学方法和手段开展教学, 这也是影响翻译教学效果提升的重要因素之一。当前, 部分教师依旧采用传统的教学模式和方法开展教学, 如说教法、灌输法等, 这些教学方法尽管在一定程度上能够取得一些效果, 帮助学生学习和掌握英语理论知识, 但导致课堂教学氛围压抑、沉闷, 无法有效激发学生学习兴趣, 调动他们的积极性, 从而影响翻译教学效果的提升。除此之外, 随着信息技术的飞速发展, 教育信息化已经成为教育改革的潮流趋势。在此背景下, 越来越多的新兴技术被运用在高校英语翻译教学之中, 并且受到教师和学生的广泛青睐。然而, 部分教师并未紧跟时代发展趋势, 将信息技术与英语翻译教学进行融合, 依旧采用传统的教学方法和手段, 这也影响了翻译教学效果的提升。

二、新时代背景下高校英语翻译教学创新策略

针对上述问题, 在新时代, 高校以及教师应运用多种方式和手段, 打造英语翻译教学新局面, 以此更为有效地培养学生英语素养和综合能力, 为实现全面发展奠定基础。对此, 可以从以下几个方面着手:

(一) 优化课程设置, 完善教材体系

针对当前高校英语翻译教学中课程设置与教材缺乏针对性问题, 应:

1. 增设单独的英语翻译课程

为了更为有效培养学生英语翻译能力, 高校应紧跟时代发展趋势, 增设单独的英语翻译课程, 将翻译教学从英语教学中剥离, 形成单独的课程体系。通过这样的方式, 能够为科学、系统地培养学生翻译知识和技巧, 提升他们英语翻译能力。

2. 编写英语翻译教材

教材是学生开展学习活动的主要载体。针对当前教材在培养学生翻译能力方面缺乏针对性问题, 高校应组织教育专家、学者、一线教师、企业代表等, 组建翻译教材编撰小组, 共同商讨并制定英语翻译教材的编撰计划。同时, 在编撰翻译教材时, 还应充分考虑学生的实际需求和所学专业, 并结合翻译行业最新发展动态和趋势, 以此确保翻译教材始终具备针对性和先进性。除此之外, 教材还应融入数量庞大、类型丰富的翻译案例和实战案例, 以此拓宽学生视野, 更为有效培养他们翻译能力以及综合素养。

3. “讲好中国故事”

为了拓宽学生视野, 强化他们跨文化交际能力和翻译能力, 高校以及教师应秉持“讲好中国故事”理念, 在教材编写和课程教学中融入大量中国经典故事、民族文化、历史事件等内容, 以此丰富教学内容, 激发学生兴趣, 使他们在实践中不断提升自身

的翻译能力,同时帮助继承和弘扬优秀传统文化,强化他们的民族文化自信心和自豪感。例如,在课堂教学中,教师可以选取一些具有代表性的中国文学著作,如《红楼梦》、《西游记》、《三国演义》等,并将其引入课堂之中,让学生尝试使用英语进行翻译。通过这种方式,不仅能够激发学生翻译兴趣,调动他们积极性,同时还能够有效培养他们翻译能力,增强他们文化自信。

(二) 革新教学理念,转变角色定位

针对高校教师教学理念陈旧,课堂氛围枯燥等问题,可以:

1. 秉持以学生为本的教学理念

在新时代背景下,教师应与时俱进,秉持以学生为本的教学理念,充分尊重个体差异性,关注学生的多元化需求,并着重培养学生自主学习能力和创新能力,从而为他们未来实现全面发展奠定坚实基础。

2. 转变自身定位

在新时期,教师应及时转变自身地位,从知识传授者向着学习辅助者、从课堂主导者向着教学引导者方向转变。在教学过程中,教师应注重与学生沟通和交流,了解他们的实际需求,并为他们提供针对性地引导和教育。同时,教师应将课堂“还”给学生,鼓励他们进行自主探究和实践,以此培养他们自主学习能力,养成良好的学习习惯,从而促进他们全面发展。

3. 加强师生互动

为了提升课堂教学效果,改善教学氛围,教师还应加强与学生互动与合作,以此改善教学氛围,使他们在和谐、民主、充满趣味性的氛围中学习新知,从而更为有效地培养学生翻译能力。对此,教师可以在教学中运用小组合作、案例分析、项目教学等多种教学方法,以此激发学生兴趣,改善教学氛围,从而提升课堂教学效果。

(三) 革新教学内容,紧密联系时事

针对高校英语翻译教学内容陈旧,与当前时事脱节问题,高校以及教师可以:

1. 密切关注翻译领域最新发展动态和未来发展趋势

为了更为有效培养学生翻译能力,教师应密切关注翻译领域最新动态和发展趋势,及时了解新的翻译理念和技术,并将其融入课堂教学之中,以此拓宽学生视野,强化认知。例如,教师可以将王毅部长在慕尼黑安全会议上观点“任尔东西南北风,我自岿然不动”“他强任他强,明月照大江”等内容引入课堂之中,让学生们尝试翻译,通过这样的方式,不仅能够激发学生翻译兴趣,调动他们的积极性,同时还能够培养他们翻译能力。此外,教师还可以将一些前沿技术,如DeepSeeK、人工智能等技术引入课堂教学之中,使学生了解当前最新翻译技术和知识。

2. 开展翻译实践活动

实践活动是培养学生素养和能力的有效渠道之一。对此,为了培养学生翻译能力和语言运用能力,高校以及教师应积极组织和开展丰富多彩的翻译实践活动,如全国大学生英语翻译竞赛、翻译志愿服务、线上模拟翻译比赛等,通过这样的方式,不仅能够有效培养学生翻译能力,同时还能够提升他们沟通交流能力以及团队协作能力,从而为他们未来实现全面发展奠定坚实基础。

(四) 创新教学方法,提升教学效率

针对当前高校英语翻译教学中教学方法单一,缺乏创新问题,可以采取:

1. 采取多元化教学手段

为了更好地满足学生多元需求,提升课堂教学效果,教师应

采取多元化教学方法,以此更为有效培养学生翻译能力。例如,教师可以采取情境创设教学法,通过创设情境的方式,使学生在具体的情境内进行翻译实践,以此帮助他们掌握翻译技巧,提升他们实践能力。同时,教师还可以在教学中运用项目式教学法,让学生以小组合作的方式,完成具体的翻译项目。通过这样的方式,不仅使他们在完成项目过程中不断理解和掌握翻译技巧,提升自身翻译能力,还能培养他们团队协作能力以及创新能力。

2. 引入现代科学技术

在信息技术时代下,教师可以将信息技术引入英语翻译教学之中,借助该技术的强大功能,以此提升翻译教学效果和质量。例如,教师可以将多媒体引入课堂教学之中,以此激发学生兴趣,改善教学氛围;可以利用信息技术构建在线教学平台,实现远程教学和在线互动,通过这样的方式,不仅能够提升课堂教学效果,同时还能够为学生学习提供便利,使他们突破传统教学时间和空间的限制,能够根据自身需求,实现自主学习;还可以利用该平台的数据统计功能,了解学生的学习进展以及实际需求,并以此为基础,优化翻译教学设计和策略,以此提升教学效果,更为有效培养学生翻译能力。

(五) 加强师资队伍建设,提高教师素质

教师不仅是课堂教学的重要参与者和组织者,同时也是推动教学改革,提升人才培养质量的中坚力量。对此,为了更为有效培养学生翻译能力,高校有必要加强师资队伍建设,不断提升教师素养和能力。

对此,可以:

1. 加强教师培训

高校应定期组织和开展专项培训和学术交流活动,如教学研讨会、教学论坛、专题讲座等,以此不断提升他们的专业素养和教学能力。

2. 鼓励教师参与科研活动

科研活动是提升教师专业素养和综合能力的有效渠道之一。对此,高校应积极鼓励教师参与各种科研活动,发表高质量学术论文和研究成果,通过这种方式,拓宽教师视野,提升他们教学水平和科研能力。

3. 完善评价体系和奖励机制

高校应构建一套科学合理的评价体系,对教师的教学效果、科研成果以及综合表现等进行全面评价。同时还应建立健全奖惩机制。针对那些表现优秀的教师,应及时给予适当奖励,如发奖金、证书、晋升机会等,以此激发他们的积极,使他们主动参与到教学和科研工作之中。

结束语

总之,在新时代背景下,高校英语翻译教学也迎来了改革的新契机。对此,为了更为有效培养学生翻译能力,应深入分析高校英语翻译教学现有问题,并针对相关问题提出行之有效的解决策略,以此不断提升翻译教学效果,将学生培养成为企业以及社会发展需要的高质量人才。

参考文献:

- [1] 孟洁. 新时代背景下高校英语翻译教学存在的问题与对策[J]. 太原城市职业技术学院学报, 2025,(02):130-133.
- [2] 孙俊霞. 高校英语翻译教学在应用化学专业中的实践——评《应用化学专业英语教程》[J]. 应用化学, 2025,42(01):154-155.
- [3] 肖艳. 语块化教学模式在高校英语翻译教学课中的应用探究[J]. 海外英语, 2025,(01):86-88.